

## **ЗВІТ ПРО НАУКОВУ, НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНУ І ВИХОВНУ РОБОТУ КАФЕДРИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА І КОНТРАСТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ (2022-2023 н.р.)**

*14 вересня 2022 р.* – випускниця кафедри Юлія Герус, перекладач у NHS Lothian та ProZ.com, прочитала лекцію та провела майстер-клас з медичного перекладу зі студентами 1-го і 2-го курсів ОП магістерського рівня.

*20 вересня 2022 р.* – відбулося обговорення ОП «Переклад (англійська та друга іноземні мови)» магістерського рівня зі студентами 1-го і 2-го курсу магістратури.

*28 вересня 2022 р.* – відбулася студентська конференція факультету іноземних мов, підсекція №2 «Перекладознавство і контрастивна лінгвістика». Голова засідання – доктор. філол. наук. Оксана Дзера, секретар – Анна Свередюк. У конференції взяли участь 16 студентів магістратури. Доповіді охопили широкий спектр проблем: художній переклад, аудіовізуальний переклад, переклад ІТ термінології, переклад офіційних промов, гуманітарний переклад в період війни, контрастивна морфологія та ін.

*30 вересня 2022 р.* – проведено перекладацький Mindgame до Міжнародного дня перекладача за підтримки Студради та Профбюро факультету іноземних мов.

*3-5 жовтня 2022 р.* – відбулися онлайн майстер-класи з перекладу для студентів українських вишів та всіх зацікавлених з нагоди Міжнародного дня перекладача. 3 жовтня відбувся майстер-клас із художнього перекладу (проза). Провів Богдан Стасюк, перекладач, доцент Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка; 4 жовтня відбувся майстер-клас із театрального перекладу. Провела Анна Галас, перекладач, викладач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура; 5 жовтня відбувся майстер-клас із поетичного перекладу. Провела Наталя Дьомова, поет, перекладач, випускниця кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура.

*7 жовтня 2022 р.* – відбулося розширене засідання Методологічного семінару з питань перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Ю.О. Жлуктенка, на якому обговорили дисертацію асистента кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Галас Анни Сергіївни “Соціокультурна модель критики театрального перекладу”, поданої на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство (науковий керівник – д. філол. н. Дзера О.В.). Після представлення дисертації, запитань, обговорення і позитивних відгуків рецензентів – проф. Андрейчук Н.І., проф. Мацюк Г.П., проф. Шмігера Т.В., доц. Ляшенко Т.С. ухвалили одностайно рекомендувати дисертацію А. С. Галас до подання на розгляд спеціалізованої ради для здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство.

*17 жовтня 2022 р.* – випускниця кафедри Марта Сахно, перекладач художньої літератури, що співпрацює з Видавництвом Старого Лева, прочитала лекцію та провела майстер-клас з перекладу дитячої літератури для студентів 1-го курсу ОП магістерського рівня.

*7-8 листопада 2022 р.* – відбулася Міжнародна онлайн конференція «Деконструкція славістичних студій: перекладаючи Україну / Slavic Literary Studies deconstructed: translating Ukraine», яка об'єднала представників різних сфер гуманітаристики навколо питання деконструкції славістичних студій в академічній освіті та викликів, які постають перед україністикою на сучасному етапі. Організатори події: кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура, кафедра теорії літератури та порівняльного літературознавства, Центр англомовної академічної та крос-культурної комунікації ЛНУ ім. І. Франка, Slawistyku Polskiej Akademii Nauk. Учасники конференції спробували переглянути

роль, позиціонування та вплив українських студій, які десятиліттями знаходилися в тіні російських студій у провідних світових славістичних академічних центрах. Конференція переосмислює, перепрочитує та актуалізує багатовимірний український нарратив для відкриття нових інтелектуальних перспектив. Серед учасників конференції: Рорі Фіннін (Кембриджський університет, Велика Британія), Марко Павлишин (Університет Монаша, Австралія), Кетрін Янгер (Інститут гуманітарних студій, Австрія), Олег Ільницький (Університет Альберти, Канада), Марія Зубрицька (Україна), Алоїз Вольдан (Віденський університет, Австрія), Катажина Котинська (Інститут славістики Польської Академії наук), Ришард Купітура (Університет Адама Міцкевича, Познань, Польща), Марцін Гачковський (Вроцлавський університет, Польща), Майкл Найден (перекладач, США), Петро Фединський (перекладач, США), Ніна Шевчук-Маррей (перекладач, США).

*2 грудня 2022 р.* – відбулося розширене онлайн засідання кафедри за участі студентів 2-го курсу ОП магістерського рівня і стейкхолдера-роботодавця – керівниці перекладацького центру та школи іноземних мов «Галерея мов» Наталії Долінської. На засіданні обговорено: 1) результати перекладацької практики студентів випускного курсу магістратури; 2) освітні компоненти, програмні результати та цілі ОП «Переклад (англійська та друга іноземні мови)» магістерського рівня вищої освіти із врахуванням компетенцій, необхідних для надання послуг письмового перекладу різножанрових текстів, усного (синхронного та послідовного) перекладу та локалізації мультимодальної продукції; 3) вимоги перекладацьких агенцій та центрів вивчення іноземних мов до випускників, які здобувають спеціальність «перекладач»; 4) рекомендації стейкхолдера щодо удосконалення ОП магістерського рівня; 5) початковий етап розробки нової ОП магістерського рівня «Усний переклад (англійська та друга іноземні мови)».

*28 грудня 2022 р.* – оголошення результатів першого конкурсу драматургічного перекладу імені Ірини Стешенко. Організаторами конкурсу є кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура та проєкт «Лабораторія театрального перекладу» в партнерстві з Ukrainian Drama Network. Реалізацію конкурсу профінансовано Стабілізаційним фондом культури та освіти Федерального міністерства закордонних справ Німеччини та Гете-інституту. Перекладачі працювали над уривком п'єси Івана Франка «Украдене щастя». Переможцем конкурсу стала Аліна Зацепіна (м. Миколаїв), магістрантка Чорноморського національного університету імені Петра Могили.

*12 січня 2022 р.* – спільний перекладознавчий онлайн семінар «Біблійні й літургійні виміри перекладознавства: українська перспектива» у співпраці з Центром перекладу Гонконгського баптистського університету. Доповіді виголосили доктор філол. наук Оксана Дзера на тему «Український біблійний переклад в умовах опору і вигнання» і проф. Тарас Шмігер на тему «Літургійний переклад у площині перекладознавства».

*19 січня 2023 р.* – проведено I тур Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі спеціальності «Переклад».

*2 лютого 2023 р.* – відбулося засідання підсекції перекладознавства і контрастивної лінгвістики в рамках Звітної конференції професорсько-викладацького складу Львівського національного університету імені Івана Франка. Голова засідання – проф. Тарас Шмігер, секретар – Олександр Романюк.

*10 березня 2023 р.* – проведено I тур Всеукраїнської студентської олімпіади зі спеціальності «Філологія. Переклад : англійська мова».

*14 березня 2023 р.* – відбулася зустріч студентів 1-го курсу ОП магістерського рівня «Переклад (англійська та друга іноземні мови)» з випускницею кафедри Олесею Буфан, засновницею і директором Смарт простору Бояр та співзасновницею Школи дружньої до дитини.

*16 березня 2023 р.* – у рамках XXXIV Наукової сесії НТШ відбулося засідання Комісії всесвітньої літератури та міжкультурної комунікації імені Миколи Лукаша під головування дійсного члена НТШ – проф. Тараса Шмігера. Доповідачі: Сергій Лучканич розповів про римовані переклади і переспіви з давньоримської лірики Ольги Страшенко (1950-2015) у порівнянні з еталонними перекладами Григорія Кочура й Андрія Содомори; паратекстуальним вимірам українських перекладів Біблії присвятила свою доповідь Оксана Дзера; Алла Татаренко звернулась до особливостей рецепції літератури Боснії й Герцеговини в Україні XXI сторіччя; Богдан Шуневич виголосив доповідь на тему аналізу перекладу українських власних назв англійською мовою у статтях львівських фахових видань. Окрему частину засідання присвячено презентації-обговоренню видань членів Комісії.

*12 квітня 2023 р.* – відбулося розширене онлайн засідання кафедри за участі студентів 1-го курсу ОП магістерського рівня і стейкхолдера-роботодавця – власника і директора видавництва «Апріорі» Юрія Николишина і перекладачів, які співпрацюють з видавництвом «Апріорі» і є викладачами кафедри (Олександра Літвіняк, Орислава Бриська, Анна Свередюк) та випускниками магістерської ОП «Переклад та друга іноземні мови і література» (Валерія Куч-Хасхачик, Володимир Куч). Обговорено: 1) наскільки компоненти і програмні результати ОП магістерського рівня відповідають тенденціям розвитку спеціальності «перекладач художньої літератури», 2) конкурентноспроможність випускника на ринку праці художнього перекладу; 3) вимоги видавництв до випускників, які здобувають спеціальність «перекладач»; 4) обмін досвідом студентів магістратури та випускників щодо налагодження співпраці з видавництвами; 5) рекомендації стейкхолдера щодо удосконалення ОП магістерського рівня. В обговоренні взяли участь студенти магістратури.

*26 квітня 2023 року* – проведено засідання Методологічного семінару з питань перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Ю. О. Жлуктенка. Модератор – доцент Олександра Літвіняк. Аспірантка Анна Свередюк виголосила доповідь на тему «Багатоаспектна агентність Марії Габлевич у перекладознавстві й літературознавстві». Відбулася презентація нової магістерської ОП «Усний переклад двох іноземних мов». Зазначено, що нова ОП має на меті забезпечити підготовку професіоналів у галузі усного перекладу, передусім перекладу конференцій, та розвинути загальні й фахові компетентності для здійснення перекладу з двох іноземних мов. Програма спрямована на задоволення попиту на висококваліфікованих усних перекладачів, пов'язаного, зокрема, з розширенням ЄС, а також із підвищенням видимості України на міжнародній арені, та зростанням залучення міжнародних партнерів та організацій до процесів, що відбуваються в Україні. Освітня програма розроблена на основі модельної навчальної програми ЕМСІ (консорціуму Європейських університетів, де навчають конференц-перекладу). Нову ОП подано на Грант DGlinK від ЄС, який передбачає фінансову підтримку програмам з підготовки перекладачів конференцій в Україні. В обговоренні взяли участь викладачі кафедри та студенти магістратури.

*2 травня 2023 р.* – оголошення результатів студентського перекладацького конкурсу «Талан і відданість» на вшанування 87-річчя з дня народження видатної перекладачки Віри Річ. Конкурс проводився у двох номінаціях – переклад поезії Віри Річ «N.T.Sh – 53» і перекладознавчий аналіз її перекладу поеми Тараса Шевченка «Неофіти». Спогадами про Віру Річ поділилися проф. Алан Флаверс (Великобританія) та доктор. філол. наук Оксана Дзера.

*10 травня 2023 р.* – відбулося засідання Методологічного семінару з питань перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Ю. О. Жлуктенка. Модератор – доцент Олександра Літвіняк. Аспірантка Марія Городиловська виголосила доповідь на тему «Кодовий вимір семіозису у імміграційних актах Конгресу США». В обговоренні взяли участь викладачі кафедри та студенти магістратури.

*31 травня 2023 року* – відбулося засідання Методологічного семінару з питань перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Ю. О. Жлуктенка. Модератор – доцент Олександра Літвіняк. Аспірант Олександр Романюк виголосив доповідь на тему «Локалізація мультимодальних елементів в перекладах фільмів. Історія та перспективи». В обговоренні взяли участь викладачі кафедри та студенти магістратури.

*26 червня 2023 року* – відбулося засідання Методологічного семінару з питань перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Ю. О. Жлуктенка. Модератор – доцент Олександра Літвіняк. Доцент Орислава Бриська провела майстер-клас з підготовки та створення електронних курсів на платформі Moodle.

Звіт обговорено і схвалено 28 червня 2023 року на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики

Завідувач кафедри  
перекладознавства і контрастивної  
лінгвістики імені Григорія Кочура

професор, докт. філол. наук Дзера О.В.